

湖南省高等教育自学考试

课程考试大纲

科技英语翻译

(课程代码: 05384)

湖南省教育考试院组编
2016 年 12 月

高等教育自学考试课程考试大纲

课程名称：科技英语翻译

课程代码：05384

第一部分 课程性质与目标

一、课程性质与特点

科技英语翻译是高等教育自学考试英语（本科）专业的选考课程，融理论性、实践性、知识性和综合性于一体。该课程的任务在于传授科技文体英汉互译的基础知识与对策，并通过大量英汉科技文体语篇的翻译实践练习，使考生了解英汉两种语言科技文体的特点，初步掌握科技文体翻译的基本技巧与解决问题的方法，培养逻辑思维与独立思考能力，为日后从事科技翻译及相关工作奠定坚实的基础。

二、课程目标与基本要求

通过科技英语翻译课程的学习，使考生了解英汉两种语言科技文体的特点，掌握科技英语翻译的基本理论，以及翻译原则、翻译步骤、翻译方法及技巧，拓宽对各领域科技知识和对英语科技材料的阅读理解，扩大科技英语词汇量的同时，学习科技翻译的翻译方法；培养考生翻译科技英语材料的基本素质，力求翻译准确，语言通顺，达到能够利用工具书翻译一般性的科技文章。英译汉速度约为 300-400 单词/小时，汉译英速度约为 200-300 汉字/小时。要求译文忠实于原文，表达流畅，符合科技语言的文体要求，无翻译错误。

三、与本专业其他课程的关系

科技英语翻译是英语专业高年级的一门专业选考课，有助于拓宽考生的视野，提高考生的翻译能力。本课程的先修课程英汉笔译基础、英汉语言文化比较。这两门课程可以帮助考生了解和掌握英汉语言的特点和一般的翻译理论和方法，有助于考生更好地学习科技英语翻译课程。

第二部分 考核内容与考核目标

第一章 概论

一、学习目的与要求

通过本章的学习，在考生已有对翻译概念认识的基础上，进一步深化考生对翻译本质的认识。理解翻译的目的性，翻译主体，领会译者素养所包含的内容。

二、考核知识点与考核目标

（一）翻译目的（次重点）

识记：德国功能目的论（Skopos theory）的奠基人之一威米尔（H. J. Vermeer）及其提出的目的性原则

理解：翻译目的三个方面

应用：翻译目的与翻译方法的关系

(二) 翻译主体 (次重点)

识记: 译者的社会角色、译者创造性的表现方面

理解: 理解译者的创造性

应用: 译者创造性在科技翻译中的应用

(三) 译者的素养 (重点)

识记: 语言功底; 专业知识; IT 技术

理解: 语言功底与专业知识的关系; 译者能力

应用: 译者素养在科技翻译中的体现

第二章 科技文体与翻译

一、学习目的与要求

通过本章的学习, 理解文体与翻译的关系, 掌握英汉两种语言中科技文体特点并能运用于科技翻译实践。

二、考核知识点与考核目标

(一) 翻译与文体 (一般)

识记: 文体学研究的方法

理解: 文体与翻译方法的关系

应用: 分析原文的风格并在翻译中再现

(二) 科技语域的分类与层次 (次重点)

识记: 专用科技文体与普通科技文体的语域特征

理解: 专用科技英语与普通科技英语的词汇和句法差异

应用: 科技英语的词汇和句法特点在具体的翻译实践中的运用

(三) 专用科技文体 (重点)

识记: 专用科技文体的一般特点及一些具体的例证

理解: 专用科技文体语义客观、用词正式、结构严密和程式化的具体表现形式

应用: 专用科技文体的特点运用于具体的翻译实践

(四) 普通科技文体 (重点)

识记: 普通科技文体的一般特点及具体例证

理解: 普通科技文体用词平易、句法简单和多用修辞格的具体表现

应用: 普通科技文体的特点运用于翻译实践

第三章 科技术语翻译

一、学习目的与要求

通过本章的学习, 了解科技术语翻译在科技翻译中的重要性, 掌握科技术语的特点、科技术语翻译的基本准则。

二、考核知识点与考核目标

- (一) 术语的概念与特征 (次重点)
 - 识记: 中英文科技术语的特点及一些具体例证
 - 理解: 术语的专义与多义、术语的通俗化表现
 - 应用: 科技术语的特点在翻译实践中的运用
- (二) 术语翻译疑难表现 (重点)
 - 识记: 科技术语翻译难点及一些具体例证
 - 理解: 科技术语翻译难点的解决方法及具体译例
 - 应用: 合成科技术语的语义分析及在翻译实践中的运用
- (三) 术语翻译基本准则 (重点)
 - 识记: 术语翻译的一般原则以及应该注意的几个方面
 - 理解: 术语翻译中常见的几组矛盾
 - 应用: 语义分析与理性思维在术语翻译中的具体运用
- (四) 理性使用词典 (重点)
 - 识记: 科技术语与词典的关系
 - 理解: 技术专家与翻译人员合作翻译科技术语
 - 应用: 利用权威词典查找科技术语

第四章 科技翻译的得体

一、学习目的与要求

通过本章的学习,理解科技翻译得体的重要性,掌握从遣词、造句、组篇三个方面使科技翻译得体。

二、考核知识点与考核目标

- (一) 遣词 (重点)
 - 识记: 词的得体需要考虑的因素
 - 理解: 词义选择的原则和译例
 - 应用: 遣词在科技翻译中的运用
- (二) 造句 (次重点)
 - 识记: 句子在语言层次中的核心作用
 - 理解: 造句与词序颠倒、正反倒说、词义引申、词类转换等翻译技巧
 - 应用: 造句在科技翻译中的运用
- (三) 组篇 (一般)
 - 识记: 篇章的标准
 - 理解: 科技翻译中的衔接与连贯、布局和格调
 - 应用: 组篇在科技翻译中的具体运用

第五章 科技翻译的艺术性

一、学习目的与要求

通过本章的学习，了解科技翻译的艺术性，掌握科技翻译艺术性的具体表现形式。

二、考核知识点与考核目标

（一）科技翻译的艺术（次重点）

识记：科技翻译艺术性的表现

理解：科技翻译的艺术性

应用：科技翻译实践中体现艺术性

（二）形象的翻译（重点）

识记：形象翻译的方法

理解：各种形象翻译方法的差异和用处

应用：形象翻译方法在科技翻译实践中的运用

（三）典故的翻译（重点）

识记：典故翻译的方法

理解：各种典故翻译方式的差异和用处

应用：典故翻译方法在科技翻译实践中的运用

（四）修辞格的翻译（重点）

识记：各种修辞格

理解：各种修辞格的翻译方法

应用：科技翻译实践中修辞格的翻译

第六章 科技翻译中的美学取向

一、学习目的与要求

通过本章的学习，理解科技翻译中的美学取向，美感的生成机制，掌握科技翻译美感的主要体现方式。

二、考核知识点与考核目标

（一）概述（一般）

识记：科技翻译与文学翻译在遣词造句方面的美学差异

理解：美感思维对科技翻译的作用

应用：科技翻译实践中美学思维的运用

（二）科技翻译的美学体现（重点）

识记：一般语言表达的美学体现

理解：科技翻译美感体现的几个主要方面

应用：科技翻译实践中美感表现的具体运用

（三）概述科技翻译中美感的生成机制（重点）

识记：科技翻译中美感实现的手段

理解：百科知识和英汉语言功底在科技翻译美感实现中的作用

应用：科技翻译实践中美感手段的运用

第七章 逻辑分析与科技译文的质量

一、学习目的与要求

通过本章的学习，理解逻辑分析在科技翻译中的作用，掌握逻辑分析的方法，提高科技翻译的质量。

二、考核知识点与考核目标

（一）概述（次重点）

识记：科技翻译中常见的逻辑错误

理解：科技翻译中逻辑错误产生的原因

应用：逻辑分析运用于科技翻译实践

（二）逻辑分析与汉译英（重点）

识记：汉语句子的逻辑关系的特点

理解：逻辑分析在汉英翻译中的作用

应用：科技翻译实践中逻辑分析的运用

（三）逻辑分析与英译汉（重点）

识记：应用逻辑所包含的内容

理解：应用逻辑在科技翻译中的作用

应用：科技翻译实践中应用逻辑的运用

第八章 语法知识与科技翻译

一、学习目的与要求

通过本章的学习，认识语法知识在科技翻译中的作用，掌握一些常规的语法关系和语法结构的分析，提高科技翻译的质量。

二、考核知识点与考核目标

（一）概述（一般）

识记：语法分析的焦点

理解：语法知识对提高科技翻译质量的重要性

应用：运用语法分析，提高译文质量

（二）语法知识在科技翻译中的具体运用（重点）

识记：各种常见的语法关系和语法结构

理解：语法分析在科技翻译中的作用

应用：语法分析在科技翻译实践中的具体运用

第九章 科技翻译译例赏析

一、学习目的与要求

通过本章的学习，认识到翻译水平的提高有赖于大量的翻译实践，同时，欣

赏研究高水平的译例也对提高翻译水平有所帮助，本章有大量科技翻译的实际例子，需认真研读揣摩。

二、考核知识点与考核目标

（一）词汇变通（次重点）

识记：词汇变通的一些译例

理解：词汇变通的例证分析

应用：科技翻译实践中词汇变通的运用

（二）句法转换（重点）

识记：省略句翻译常见的错误以及长句翻译的方法

理解：句法转换的目的

应用：科技翻译实践中句法转换的运用

（三）语篇衔接（次重点）

识记：语篇的特点

理解：语篇分析对科技翻译的作用

应用：语篇分析在科技翻译实践中的运用

（四）标点转换（一般）

识记：标点符号的作用

理解：英汉科技翻译中标点符号转换的原因

应用：科技翻译实践中标点符号转换的实际运用

（五）口吻保真（次重点）

识记：科技翻译中口吻传递需要关注的几个方面

理解：口吻传递的步骤

应用：科技翻译实践中传达原文口吻

（六）译后处理（重点）

识记：消除翻译腔的主要方法

理解：翻译腔产生的原因

应用：消除翻译腔的种种方法在科技翻译实践中的具体运用

第十章 节译与编译——译品类型之一

一、学习目的与要求

通过本章的学习，了解科技翻译的译品类型，掌握全译、节译和编译的特点和方法。

二、考核知识点与考核目标

（一）全译（一般）

识记：全译的特点

理解：全译文献的类型

应用：科技翻译实践中全译的运用

（二）节译（重点）

- 识记：节译的特点
- 理解：节译的具体要求
- 应用：科技翻译实践中节译的运用
- (三) 编译（次重点）
 - 识记：编译的特点以及常常采用编译的文体类型
 - 理解：编译的一般要求
 - 应用：科技翻译实践中编译的运用

第十一章 改译与摘译——译品类型之二

一、学习目的与要求

通过本章的学习，了解改译的特点，掌握改译的方法；了解摘要的分类和语言特点，掌握摘要的方法。

二、考核知识点与考核目标

- (一) 改译（重点）
 - 识记：改译的特点
 - 理解：改译的原因
 - 应用：科技翻译实践中改译的运用
- (二) 摘要的语言特征（重点）
 - 识记：摘要中常用的句型和常见的缩略语
 - 理解：摘要的语篇结构、语态和人称
 - 应用：科技翻译实践中摘要的运用
- (三) 摘要的分类（重点）
 - 识记：摘要的功能分类
 - 理解：各类摘要的作用
 - 应用：科技翻译实践中各类摘要的运用

第十二章 综译——译品类型之三

一、学习目的与要求

通过本章的学习，了解综译的特点，掌握综译的步骤和方法。

二、考核知识点与考核目标

- (一) 综译的步骤（次重点）
 - 识记：综译的特点
 - 理解：综译的步骤
 - 应用：科技翻译实践中综译的运用

第三部分 有关说明与实施要求

一、考核的能力层次表述

本大纲在考核目标中，按照“识记”、“理解”、“应用”三个能力层次规定其应达到的能力层次要求。各能力层次为递进等级关系，后者必须建立在前者的基础上，其含义是：

识记：能知道有关的名词、概念、知识的含义，并能正确认识和表述，是低层次的要求。

理解：在识记的基础上，能全面把握基本概念、基本原理、基本方法，能掌握有关概念、原理、方法的区别与联系，是较高层次的要求。

应用：在理解的基础上，能运用基本概念、基本原理、基本方法联系学过的多个知识点分析和解决有关的理论问题和实际问题，是最高层次的要求。

二、教材

指定教材：科技翻译教程，上海外语教育出版社，方梦之、范武邱主编，2015年第二版

三、自学方法指导

1. 在开始阅读指定教材某一章之前，先翻阅大纲中有关这一章的考核知识点及对知识点能力层次要求和考核目标，以便在阅读教材时做到心中有数，有的放矢。
2. 阅读教材时，要逐段细读，逐句推敲，集中精力，吃透每一个知识点，对基本概念必须深刻理解，对基本理论必须彻底弄清，对基本方法必须牢固掌握。
3. 在自学过程中，既要思考问题，也要做好阅读笔记，把教材中的基本概念、原理、方法等加以整理，这可从中加深对问题的认识、理解和记忆，以利于突出重点，并涵盖整个内容，可以不断提高自学能力。
4. 完成书后作业和适当的辅导练习是理解、消化和巩固所学知识，培养分析问题、解决文体及提高能力的重要环节，在做练习之前，应认真阅读教材，按考核目标所要求的不同层次，掌握教材内容，在练习过程中对所学知识进行合理回顾与发挥，注重理论联系实际和具体问题具体分析，解题时应注意培养逻辑性，针对问题围绕相关知识点进行层次（步骤）分明的论述或推导，明确各层次（步骤）间的逻辑关系。

四、对社会助学的要求

1. 应熟知考试大纲对课程提出的总要求和各章的知识点。
2. 应掌握各知识点要求达到的能力层次，并深刻理解对各知识点的考核目标。
3. 辅导时，应以考试大纲为依据，指定的教材为基础，不要随意增删内容，以免与大纲脱节。
4. 辅导时，应对学习方法进行指导，宜提倡“认真阅读教材，刻苦钻研教材，主动争取帮助，依靠自己学通”的方法。

5. 辅导时，要注意突出重点，对考生提出的问题，不要有问即答，要积极启发引导。
6. 注意对应考者能力的培养，特别是自学能力的培养，要引导考生逐步学会独立学习，在自学过程中善于提出问题，分析问题，做出判断，解决问题。
7. 要使考生了解试题的难易和能力层次高低两者不完全是一回事，在各个能力层次中会存在着不同难度的试题。
8. 助学学时：本课程共 4 学分，建议总课时 72 学时，其中助学课时分配如下：

章 次	内 容	学 时
第一章	概论	4
第二章	科技文体与翻译	6
第三章	科技术语翻译	8
第四章	科技翻译的得体	4
第五章	科技翻译的艺术性	6
第六章	科技翻译中的美学取向	6
第七章	逻辑分析与译文质量	6
第八章	语法知识与科技翻译	6
第九章	科技翻译译例赏析	8
第十章	节译与编译	6
第十一章	改译与摘要	6
第十二章	综译	6
合 计		72

五、关于命题考试的若干规定

1. 本大纲各章节所提到的内容和考核目标都是考试内容。试题覆盖到章，适当突出重点。
2. 试卷中对不同能力层次的试题比例大致是：“识记”为 10%、“理解”为 40%、“应用”为 50%。
3. 试题难易程度应合理：易、较易、较难、难比例为 2:3:3:2。
4. 每份试卷中，各类考核点所占比例约为：重点占 60%，次重点占 30%，一般占 10%。
5. 试题类型一般分为：单项选择题、填空题、短语翻译题、句子翻译题、段落翻译题。
6. 考试采用闭卷笔试，考试时间 150 分钟，采用百分制评分，60 分合格。

六、题型示例（样题）

一、单项选择题（本大题共■小题，每小题■分，共■分）

1. 了解科技术语的特征，对于准确合理地翻译科技术语有很大的帮助，以下不属于科技术语特征的是

A. 单一性 B. 理据性 C. 灵活性 D. 简洁性

二、填空题（本大题共■小题，每小题■分，共■分）

1. 根据不同需要以及对原文删节或改写的不同程度，译品类型至少可分为全译、节译、改译、_____、摘要、综译等六种。

三、短语翻译题（本大题共■小题，每小题■分，共■分）

翻译下列短语。

1. arm crane
2. 亚健康

四、句子翻译题（本大题共■小题，每小题■分，共■分）

翻译下列句子。

1. The oil tanker carries crude oil to refinery, where the oil is processed.
2. 一号矿井有爆炸的危险。

五、段落翻译题（本大题共■小题，每小题■分，共■分）

翻译下列段落。

1. One of the major problems of nuclear energy is the inability of scientists to discover a safe way to dispose of the radioactive wastes which occur throughout the nuclear process. Many of these wastes remain dangerously active for tens of thousands of years, while others have a life span closer to a quarter of a million years. Various methods have been used to date, but all have revealed weaknesses, forcing scientists to continue their search.
2. 九十年代初，中国科学家开始对农作物基因组及其相关领域进行研究，这比国外同行晚了三到五年。1992 年，一个农作物基因组研究项目——中国水稻基因组项目——正式启动。此后，许多和农作物基因组有关的研究项目纷纷被列为国家级、部级和地方级的科研项目。